

Copie

Légation de Suisse
en Yougoslavie

Belgrade, le 18 mars 1946.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

D'ordre de mon Gouvernement, le Conseil Fédéral suisse, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit.

"Le Conseil Fédéral a établi au cours de l'an dernier, par différentes mesures et démarches, qu'il désirait régler les questions en suspens avec l'URSS. Par l'invitation qu'il a adressé au Gouvernement soviétique, et que celui-ci a accepté, d'envoyer une délégation militaire en Suisse, le Conseil Fédéral a manifesté qu'il modifiait son attitude antérieure, dans la mesure où elle a été inamicale à l'égard de l'URSS. Il a ainsi démontré par des actes positifs qu'il est animé du désir de mettre fin à une situation qui appartient au passé et d'entretenir avec le Gouvernement soviétique des relations amicales.

Le Conseil Fédéral tout en regrettant que les circonstances n'aient pas permis que les relations diplomatiques s'établissent plutôt entre les deux pays propose aujourd'hui au Gouvernement soviétique de reprendre les relations diplomatiques en procédant à la nomination réciproque de Ministres accrédités auprès du Gouvernement de chacun des deux pays."

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance de votre Gouvernement et vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre de Suisse
en Yougoslavie
sig. Zellweger

Monsieur
Nicolai Alexandrovitch Kojevnikov,
Chargé d'Affaires a.i. de l'URSS,
Belgrade.

BAR

167

(copie conforme)

Dodis



ПОСОЛЬСТВО СССР
В ЮГОСЛАВИИ

18 марта 1946 года.

г. Белград.

Уважаемый г-н Посланник,

Настоящим подтверждаю получение Вашей ноты от 18 марта 1946 года, которой Вы сообщили следующее заявление Швейцарского Правительства Правительству СССР :

"В течение прошлого года различными мерами и шагами Федеральный Совет показал, что он желал бы урегулировать нерешенные вопросы с СССР. Приглашением, адресованным Советскому Правительству и принятым им, о посылке военной делегации в Швейцарию, Федеральный Совет показал, что он изменил свое прежнее отношение в той мере, в какой оно было недружественным по отношению к СССР. Он показал также положительными актами, что он был воодушевлен желанием покончить с положением, существовавшим в прошлом и поддерживать с Советским Правительством дружественные отношения.

Господину Эдуарду ЦЕЛЛВЕГЕРУ ^{ВАг}

Чрезвычайному Посланнику и
Полномочному Министру
Швейцарии

г. Белград.

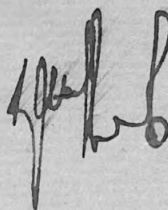
173

- 2 -

Федеральный Совет, весьма сожалея об обстоятельствах, которые помешали установлению дипломатических отношений между двумя странами ранее, предлагает Советскому Правительству восстановить дипломатические отношения, произведя взаимное назначение Министров, аккредитованных при Правительствах каждой из двух стран " .

Я уполномочен сообщить Вам, что Советское Правительство принимает к сведению приведенное выше заявление Швейцарского Правительства и со своей стороны выражает согласие восстановить дипломатические отношения с Швейцарией и обменяться Посланниками .

Прошу Вас, г-н Посланник, принять уверения в моем весьма глубоком уважении

Н. 

/Н. КОЖЕВНИКОВ/

Временный Поверенный в Делах
СССР в Югославии

T r a d u c t i o n .

Ambassade de l'URSS
en Yougoslavie

Belgrade, le 18 mars 1946.

Honoré Monsieur le Ministre,

Je vous accuse réception de votre note du 18 mars 1946, par laquelle vous m'avez informé de la déclaration suivante du Gouvernement Suisse au Gouvernement de l'URSS :

" Le Conseil fédéral a établi au cours de l'an dernier, par différentes mesures et démarches, qu'il désirait régler les questions en suspens avec l'URSS. Par l'invitation qu'il a adressée au Gouvernement soviétique, et que celui-ci a acceptée, d'envoyer une délégation militaire en Suisse, le Conseil Fédéral a manifesté qu'il modifiait son attitude antérieure, dans la mesure où elle a été inamicale à l'égard de l'URSS. Il a ainsi démontré par des actes positifs qu'il est animé du désir de mettre fin à une situation qui appartient au passé et d'entretenir avec le Gouvernement soviétique des relations amicales.

Le Conseil Fédéral tout en regrettant que les circonstances n'aient pas permis que les relations diplomatiques s'établissent plutôt entre les deux pays propose aujourd'hui au Gouvernement soviétique de reprendre les relations diplomatiques en procédant à la nomination réciproque de Ministres accrédités auprès du gouvernement de chacun des deux pays. "

A Monsieur Edouard Zellweger,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Suisse,

B e l g r a d e .

BAR 171

Je suis autorisé de vous faire savoir que le Gouvernement Soviétique prend acte de la déclaration du Gouvernement Suisse et exprime de sa part le consentement de reprendre les relations diplomatiques avec la Suisse et d'échanger des représentants diplomatiques.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre,
l'assurance de ma très haute considération.

sig. Nikolai A. Kojevnikov
Chargé d'Affaires a.i. de l'URSS en
Yougoslavie.